

“1-2-1 Sino-American Dual Degree Program” Cooperation Agreement

《1-2-1 中美人才培养计划》合作协议书

Party A: Nanjing Normal University

甲方：南京师范大学(中方大学)

Party B: Troy State University (US-Partner University)

乙方：美国托伊州立大学(美方大学)

In order to meet the needs of the development of society and economy in China, to provide international professionals, under the support of China Center for International Educational Exchange(CCIEE) and American Association of State Colleges and Universities(AASCU), the U.S. and Chinese universities cooperate with each other to engage in “Sino-American 1-2-1 Dual-Degree Program” (1-2-1 Program), and make the following agreement.

为适应中国经济、社会发展的需要，培养国际化专业人才，在中教国际教育交流中心（CCIEE）和美国州立大学学院协会(AASCU)的支持下，中美大学合作开展《1-2-1 中美人才培养计划》，达成如下合作协议。

I. Definition: “1-2-1 Program”

The above-mentioned parties have agreed, under the essential prerequisite of credit acceptance and transfer mutually, student exchanges plan (1-2-1 Program) for an agreed upon cohort as stated in the following definition.

All years will be defined as equivalent to at least 30 semester hours in the credit system of Party B.

During year one (1) of the program, students start their Freshman year in the Chinese-Partner University (Party A, above).

The second (2) and third year (3), students go to the United States for their Sophomore and Junior years at the US-Partner University (Party B, above).

The fourth year (4), students return to China to finish their senior year at the Chinese-Partner University and earn their university diploma and bachelor's degree from both Party A and Party B, above.

一、《1-2-1 中美人才培养计划》定义：

双方一致同意在相互承认学分和学分相互转移的基础上，每学年至少有 30 学分与对方学分相吻合，《1-2-1 中美人才培养计划》定义如下：

第 一 年 (1)：在中方大学(甲方)完成大学本科第一年的学习；

第二、三年(2)：赴美在美方大学(乙方)完成大学本科第二、三学年的学习；

第 四 年 (1)：返回中方大学完成第四学年学习，合格的学生可获得中国和美国的大学毕业证书及学士学位证书。

II. Party A (Chinese-Partner University):

二、甲方(中方大学)的主要责任：

1. Party A shall recruit students on their campus according with the annual recruitment plan of the “1-2-1 Program”.

根据《1-2-1 中美人才培养计划》的年度招生计划，在本校进行招生工作；

2. Party A shall work with CCIEE to test students' English proficiency and to choose students for application to the program.

与 CCIEE 共同对报名学生进行英语考试和录取工作；

3. Party A shall articulate the curriculum with Party B, design a four-year education program, and provide students an education from the East.

与乙方课程衔接，设计四年教学计划，为学生提供中方课程的教育；

4. Party A shall provide Party B transcripts of students' academic work at the completion of the first and fourth year in 'China, and shall have a completion plan of curriculum, textbooks and teaching plans for the proposed degrees sought by students.

向乙方提供学生在中方大学第一、四学年的成绩，提供学生所需学位的课程、教科书、教学计划等；

5. Party A shall provide necessary courses for students to complete their first and fourth year in a timely and appropriate manner to insure that students may complete the agreed upon program.

按时提供学生第一、四学年的必修课程和用适当的方式保证学生完成学位课程的学习；

6. Party A shall not make substantial changes in any or all of the courses without prior approval of Party B.

未经乙方同意，不得对课程有任何修改；

7. Party A shall not revise and/or exempt any or all of the courses without prior approval of Party B.

未经乙方同意，不得准许学生减免学习课程；

8. Party A shall collect the fee of program register, test and tuition in China and related costs from students.

负责收取学生报名考试费和在中方大学学费及其它相关费用；

9. Party A shall recruit and examine students based on the standard.

根据标准负责学生的招生和审查工作；

10. Party A shall check the financial background of students' family to prove the parents are the only source of financial support to the student (such as a bank statement showing deposits and withdrawals for at least a six-month period).

负责调查和证明报名学生的父母是学生的唯一经济资助者（如过去 6 个月的银行存款等）；

11. Party A shall assist students who get their visas to send Party B tuition and related fees.

负责安排已经获得签证的学生向美方大学交纳学费和相关费用；

12. Party A shall grant each student a Chinese diploma and bachelor degree when course work is satisfactorily completed in China.

学生在完成中美双方大学的全部课程后，向合格学生颁发中方大学毕业证书和学士学位；

13. Under separate agreement, Party A may send teaching staff to the US to observe classes and exchange ideas with the professors of Party B.

通过单独的协议，甲方可派教学人员赴乙方考察教学情况并与乙方教师交换意见；

14. Party A shall host the representatives of Party B for the business visit to Party A.

负责接待《1-2-1 中美人才培养计划》美方大学校长来本校考察等事宜。

III. Party B: Troy State University (US-Partner University):

三、乙方（美方大学）的主要责任：

15. Party B shall articulate the curriculum with Party A and design a four-year education program that will provide students an education from the West.

与甲方课程衔接，设计四年教学计划，为学生提供美方课程的教育；

16. Party B shall provide, upon each student's approval, to Party A transcripts of students' academic work at the completion of the second and third year in the US, and shall have a completion plan of curriculum, textbooks and teaching plans for the proposed degrees sought by students.

向甲方提供学生在美方大学第二、三学年的成绩，提供学生所需学位的课程、教科书、教学计划等；

17. Party B shall provide necessary courses for students to achieve English proficiency and to complete their second and third year in a timely and appropriate manner to insure that students may complete the agreed upon program.

按时提供学生第二、三学年的必修课程和用适当的方式保证学生完成学位课程的学习；

18. Party B shall not make substantial changes in any or all of the courses without prior approval of Party A.

未经甲方的同意，不得对课程有任何修改；

19. Party B shall not revise and/or exempt any or all of the courses without prior approval of Party A.

未经甲方的同意，不得准许学生减免学习课程；

20. Party B shall collect the fees of tuition and related costs from students in the US.

负责收取学生在美方大学的学费和其它相关费用；

21. Party B's representative shall go to China for the interview of students who are applying for the 1-2-1 Program.

派代表来中国，对申请 1-2-1 项目的学生进行面试；

22. Party B shall issue letters of admission and DS-2019 forms to qualified students.

向初审合格学生颁发美方大学的录取通知书和 DS-2019 表；

23. Party B's representative shall work with the visa interview to coordinate with the US Embassy/Consulates in China and assist students to get their visas.

到美国驻华使领馆，协调有关学生签证等事宜；

24. Party B shall collect and keep the passports/visas of students during their study in the US.

负责收取和保管学生在美方大学学习期间的护照和签证；

25. Party B shall inform Party A with each student's progress and success during their study in the US University.

向甲方通报中方学生在美方大学的学习进程的情况。

26. Party B shall grant each student the US diploma and bachelor degree when course work is satisfactorily completed in both the US and China.

在完成中美双方大学的全部课程后，向合格学生颁发美方大学毕业证书和学士学位；

27. Under separate agreement, Party B may send teaching staff to China to observe classes and exchange ideas with professors of Party A.

通过单独的协议，乙方可派教学人员赴甲方考察教学情况并与甲方教师交换意见；

28. Party B shall host the representatives of Party A for the business visit to Party B.

负责接待《1-2-1 中美人才培养计划》中方大学校长来本校考察等事宜。

VI. Closing:

四、其它

In the course of performing the 1-2-1 program, if circumstances arise that are not stated here, all parties shall solve them through friendly discussion.

在实施《1-2-1 中美人才培养计划》过程中，如果出现本协议中没有出现的条款，各方应本着友好协商的原则解决。

This agreement is written in both Chinese and English with the same legal force which is done in four copies. All text equally authentic in English and Chinese languages. Party A and Party B, CCIEE and AASCU shall hold one copy in Chinese and English.

本协议一式四份，甲乙双方及中教国际教育交流中心（CCIEE）、美国州立大学学院协会(AASCU)各持一份。

This agreement will come into force when signed by the representatives of two parties and be valid until December 31, 2007 unless terminated earlier by at least one party.

本协议自双方代表签字之日起生效，有效期至2007年12月31日。

Party A: Chinese-Partner University

甲方：中方大学

南京师范大学代表签字



日期：2003年10月29日

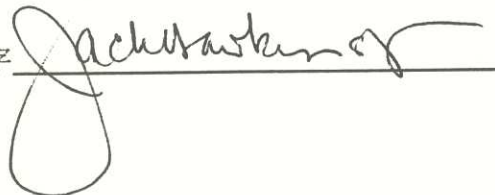
Party B: US-Partner University

乙方：美方大学

Rep. of Party B: US-Partner University

Troy State University

美国托伊州立大学代表签字



日期：2003年 月 日